

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 21

Year C

September 29, 2019

Praise Song: Awesome God Slide
 The Collect of the Day BCP 117
 First Lesson Amos 6:1a,4-7
 Psalm 146
 Second Lesson 1 Timothy 6:6-19
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).....Slide
 Gospel Luke 16:19-31
After Gospel: The Greatest Thing (loving You).....Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Peace BCP 210
Offertory Anthems: Poor Man Lazarus The Choir
Offertory Hymns: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Hymns: Let Us Break Bread Together E325//C244
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Lead on, O King E555//C309
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/29 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Roger Magnuson
10/6 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Hin-Chung Chan	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Milagros Fradejas Lina Yu

8 o'clock	9/29	Lilia Tansiongco	10/6	Maury Edwards
-----------	------	------------------	------	---------------

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文第二十一

丙年

2019年9月29日

讚美詩：令人敬畏的神----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 117 頁
 首段經課 ----- (阿摩司書 6:1a, 4-7)
 詩篇 ----- (146)
 次段經課 ----- (提摩太前書 6:6-19)
福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 16:19-31)
福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道-----張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：可憐的拉撒路 ----- 教會詩班
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片(英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：同心擘餅歌 ----- 普天頌讚第 244 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：永恆之君前導歌 ----- 普天頌讚第 309 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
9/29 雙語崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	簡安道	Roger Magnuson
10/6 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 陳顯宗	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Which Ending Are You Looking forward to?”:

- 1) Why did the rich man in today's gospel fall into “eternal poverty” after he died?
- 2) What does Jesus mean by “storing for yourselves treasures in heaven”?
- 3) On a scale of 1-10 (little-much), how would you rate the treasures in heaven you've stored up as a follower of Jesus? Why? (Please explain the reason of your rating.)
- 4) Based on the message today, please explain what “eternal life” means to you?
- 5) What change do you feel called to make in your personal life through the message today?

“你期待何種結局？”：

- 1) 為何今天福音書中的財主在死後落入「永遠的貧窮」？
- 2) 耶穌所謂的「積攢財寶在天上」是什麼意思？
- 3) 在 1-10 (少-多) 的評分表上，你對自己作為耶穌跟隨者所積攢的天上財寶之評鑑為何？為什麼？(請說明此評鑑結果的理由。)
- 4) 根據今天的信息，請解釋「永生」對你具有什麼樣的意義？
- 5) 透過今天的信息，你感覺自己被呼召在個人生活中要去作何種改變？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1Kgs 王上 1-8; Ezk 結 32-38; Ps 詩 80-89
NT 新約: Gal 加 5-6; Eph 弗 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

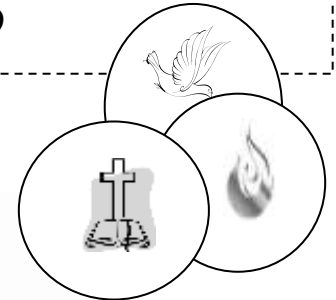
Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 21, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文第二十一， 丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

September 29, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for September 29, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the beginning of autumn. May each day of this new season be filled with the abundant grace and blessings of our Lord!
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Evelina Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Mo Fennie Taking Professional Development Leave:** 9/30-10/4, 10/7-11 (no Sunday affected). In case of emergency, please contact Bishop's Warden Roger or Junior Warden Dorothy Smith.
- (5) **Pre-Convention Deaneries 5 & 6 Joint Assembly:** Sun, 10/13, 3:00-5:00 pm, at St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784). All the delegates (Karen, Dorothy & Janis) and alternates (Janie, Janice & Antao) are to attend the meeting.
- (6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 10/12 & 10/26, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!
- (7) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sunday, 10/6. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.
- (8) **Panel Discussion/Conversation on Immigration:** Sun, 10/13, 4:00-6:00 pm, at the Cathedral Center. This is a gathering for a talk about the impact of immigration on the Asian Pacific American communities and the church. All are welcome!
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/1 & 12/22 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang and her parents; (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke); (20) Moti (eye surgery); (21) Connor Edwards (injury).

二零一九年九月二十九日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著秋季的來臨獻上感恩。願這新的季節的每一天都充滿主豐盛的恩典和賜福!
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Evelina Fradejas 姊妹為我們奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **張牧師休進修假:** 9/30-10/4, 10/7-11 (不影響主日)。休假期間, 有任何緊急事情, 請聯絡堂長 Roger 或副堂長 Dorothy。
- (5) **教區年議會第五、六分區前會議:** 主日, 10/13, 下午 3:00-5:00; 地點在 St. Mark's Church (330 E 16th St, Upland, CA 91784)。請代表和候補者出席:(代表) Karen, Dorothy & Janis; (候補) Janie, Janice & Antao。
- (6) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六, 10/12 & 10/26, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語), 於每月的兩個週六下午上課。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (7) **教會每月聖餐探訪:** 下次聖餐探訪預定於主日, 10/6。此探訪每月一次, 於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者, 請與 Dorothy 聯絡。
- (8) **移民議題研討會:** 主日, 10/13, 下午 4:00-6:00, 在座堂中心舉行。這是為亞裔所舉行有關移民對亞裔族群衝擊之研討會, 歡迎大家踴躍出席!
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐表格 (12/1 & 12/22 尚未填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊和父母, (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風), (20) Moti (眼睛手術), (21) Connor Edwards (受傷)。

Proper 21 – Collect For the Sixteenth Sunday after Pentecost

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Amos 6: 1a, 4-7

Alas for those who are at ease in Zion, and for those who feel secure on Mount Samaria. Alas for those who lie on beds of ivory, and lounge on their couches, and eat lambs from the flock, and calves from the stall; who sing idle songs to the sound of the harp, and like David improvise on instruments of music; who drink wine from bowls, and anoint themselves with the finest oils, but are not grieved over the ruin of Joseph! Therefore they shall now be the first to go into exile, and the revelry of the loungers shall pass away.

Psalms 146: 1-9

- 1 Hallelujah! Praise the LORD, O my soul! *
I will praise the LORD as long as I live;
I will sing praises to my God while I have my being.
- 2 Put not your trust in rulers, nor in any child of earth, *
for there is no help in them.
- 3 When they breathe their last, they return to earth, *
and in that day their thoughts perish.
- 4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! *
whose hope is in the LORD their God;
- 5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; *
who keeps his promise for ever;
- 6 Who gives justice to those who are oppressed, *
and food to those who hunger.
- 7 The LORD sets the prisoners free;
the LORD opens the eyes of the blind; *
the LORD lifts up those who are bowed down;
- 8 The LORD loves the righteous;
the LORD cares for the stranger; *
he sustains the orphan and widow,
but frustrates the way of the wicked.
- 9 The LORD shall reign for ever, *
your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!

1 Timothy 6: 6-19

There is great gain in godliness combined with contentment; for we brought nothing into the world, so that we can take nothing out of it; but if we have food and clothing, we will be content with these. But those who want to be

rich fall into temptation and are trapped by many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. For the love of money is a root of all kinds of evil, and in their eagerness to be rich some have wandered away from the faith and pierced themselves with many pains. But as for you, man of God, shun all this; pursue righteousness, godliness, faith, love, endurance, gentleness. Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life, to which you were called and for which you made the good confession in the presence of many witnesses. In the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, I charge you to keep the commandment without spot or blame until the manifestation of our Lord Jesus Christ, which he will bring about at the right time — he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords. It is he alone who has immortality and dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see; to him be honor and eternal dominion. Amen. As for those who in the present age are rich, command them not to be haughty, or to set their hopes on the uncertainty of riches, but rather on God who richly provides us with everything for our enjoyment. They are to do good, to be rich in good works, generous, and ready to share, thus storing up for themselves the treasure of a good foundation for the future, so that they may take hold of the life that really is life.

Luke 16: 19-31

"There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. He called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.' But Abraham said, 'Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.' He said, 'Then, father, I beg you to send him to my father's house — for I have five brothers — that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.' Abraham replied, 'They have Moses and the prophets; they should listen to them.' He said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.' "

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文二十一，丙年

上帝啊！你無限的權能，是從發慈悲、施憐憫顯示出來：主啊，求你將豐盛的恩典賜給我們，使我們追求你各樣應許，就可分享天上的珍寶；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

阿摩司書 6：1a, 4-7

在錫安和撒馬利亞山安逸無慮的，有禍了！你們躺臥在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚裏的牛犢；彈琴鼓瑟唱消閑的歌曲，為自己製造樂器，如同大衛所造的；以大碗喝酒，用上等的油抹身，卻不為約瑟的苦難擔憂。所以這些人必在被擄的人中首先被擄；舒身的人荒宴之樂必消滅了。

詩篇 146：1-9

- 146:1 哈利路亞。我的心哪、你要讚美耶和華。
我一生要讚美耶和華、我還活的時候、
要歌頌我的上帝。
- 146:2 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、
他一點不能幫助。
- 146:3 他的氣一斷、就歸回塵土、他所打算的、
當日就消滅了。
- 146:4 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華他上帝的、
這人便為有福。
- 146:5 耶和華造天、地、海、和其中的萬物、
他守誠實、直到永遠。
- 146:6 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。
耶和華釋放被囚的。
- 146:7 耶和華開了瞎子的眼睛、
耶和華扶起被壓下的人、耶和華喜愛義人。
- 146:8 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦、
卻使惡人的道路彎曲。
- 146:9 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、
你的上帝要作王、直到萬代。哈利路亞。

提摩太前書 6：6-19

然而敬虔加上知足的心便是大利了，因為我們沒有帶甚麼到世上來、也不能帶甚麼去。只要有衣有食、就當知足。但那些想要發財的人、就陷在迷惑、落在網羅、和許多無知有害的私慾裏、叫人沉在敗壞和滅亡中。貪財是萬惡之根，有人貪戀錢財、就被引誘離了真道、用許多愁苦把自己刺透了。但你這屬上帝的人要逃避這些事，追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。你要為真道打那美好的仗，持定永生。你為此被召，也在許多見證人面前，已經作了那美好的見證。我在叫萬物生活的上帝面前，並在向本丟·彼拉多作過那美好見證的耶穌基督面前囑咐你：要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。到了日期，那可稱頌、獨有權能的萬王之王、萬主之主，就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裏，是人未曾看見、也是不能看見的，要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能都歸給他。阿們！你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們的享受的上帝。又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供給人，為自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那真正的生命。

路加福音 16：19-31

「有一個財主穿著紫色袍和細麻布衣服，天天奢華宴樂。又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡，被人放在財主門口，要得財主桌子上掉下來的零碎充飢；並且狗來舔他的瘡。後來那討飯的死了，被天使帶去放亞伯拉罕的懷裏。財主也死了，並且埋葬了。他在陰間受痛苦，舉目遠遠地望見亞伯拉罕，又望拉撒路在他懷裏，就喊著說：『我祖亞伯拉罕哪，可憐我吧！打發拉撒路來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭；因為我在這火焰裏，極其痛苦。』亞伯拉罕說：『兒啊，你該回想你生前享過福，拉撒路也受過苦；如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。不但這樣，並且在你我之間，有深淵限定，以致人要從這邊過到你們那邊是不能的；要從那邊過到我們這邊也是不能的。』財主說：『我祖啊！既是這樣，求你打發拉撒路到我父家去；因為我還有五個弟兄，他可以對他們作見證，免得他們也來到這痛苦的地方。』亞伯拉罕說：『他們有摩西和先知的話可以聽從。』他說：『我祖亞伯拉罕哪，不是的，若有一個從死裏復活的，到他們那裏去的，他們必要悔改。』亞伯拉罕說：『若不聽從摩西和先知的話，就是有一個從死裏復活的，他們也是不聽勸。』」